

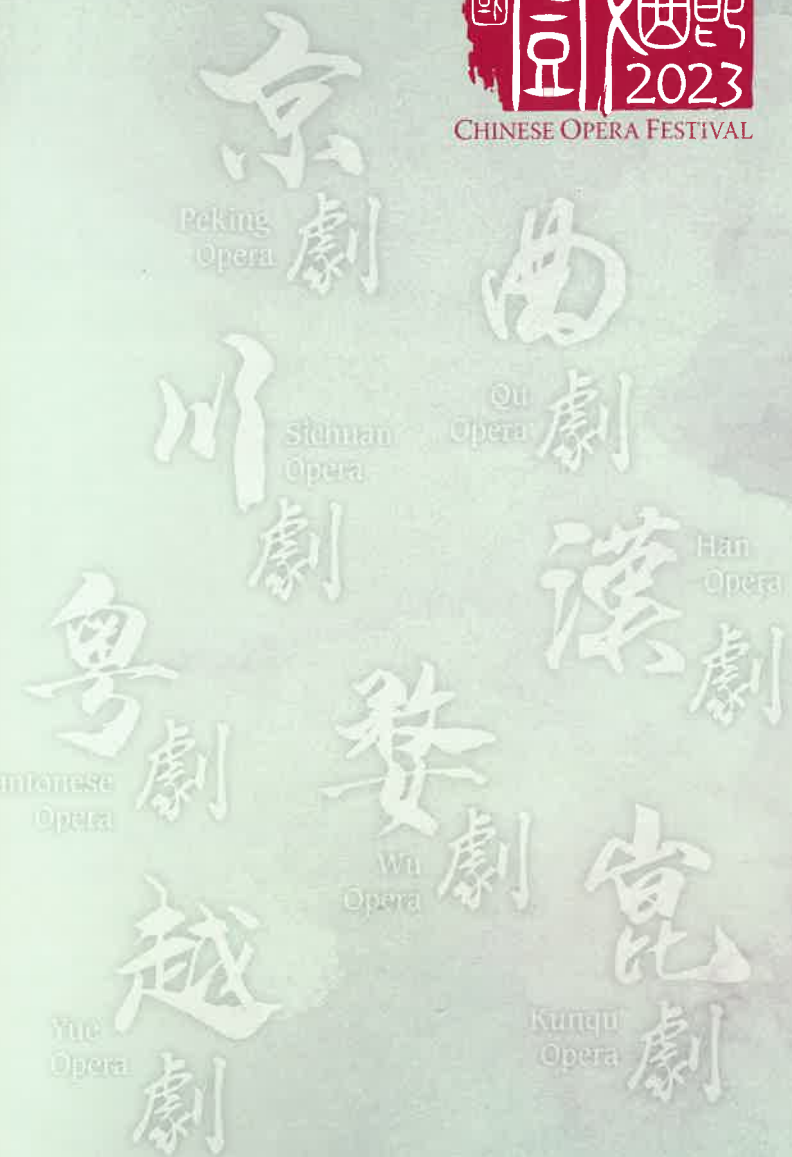


河南省

# 曲劇

藝術保護傳承中心

Centre for  
the Safeguarding  
of Qu Opera  
of Henan



**23-25.6.2023**

星期五至日 Fri-Sun | 7:30pm

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

中國戲曲節自2010年舉辦，今年踏入第十一屆，本屆共上演九台節目，三十九場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括華美典雅的京劇、唯美細膩的崑劇、星光薈萃的越劇、剛柔並重的婺劇、風格鮮明的川劇，以及功架十足的粵劇武生專場，更有首次於戲曲節亮相的漢劇及曲劇，最後以標誌香港文化特色的大型粵劇戲棚匯演作壓軸，熱鬧歡慶，意義非凡。

First launched in 2010, the Chinese Opera Festival is now in its 11<sup>th</sup> edition. The latest edition presents 9 programmes with a total of 39 stage performances from 8 Chinese operatic genres. They include the opulent and elegant Peking Opera, the beautiful and delicate Kunqu Opera, the star-studded Yue Opera, Wu Opera that juxtaposes the martial and the civil styles, Sichuan Opera with its characterful contents and stunts, and a special Cantonese Opera performance dedicated to *wusheng* roles. More than that, this year's Festival also marks the debuts of Han Opera and Qu Opera in Hong Kong and closes with a grand finale featuring a Cantonese Opera showcase staged in an impressive 'bamboo theatre' – a unique and iconic cultural symbol of Hong Kong. These months-long operatic activities will be a vibrant, significant celebration for all.

23.6.2023 (星期五 Fri) 7:30pm

## 《風雪配》 *Wedding in a Snowstorm*

《風雪配》是曲劇王派創始人王秀玲的代表劇目之一，劇中「裝箱」、「洞房」兩折是經典中的經典。此劇是曲劇舞台的長青樹，內容通俗家常，節奏活潑明快，特別能夠發揮曲劇以抒情見長的演唱特色。

醜公子顏俊看中了湖對岸高贊員外之女高秋芳，怕對方不同意，不敢親自過湖相親，求表弟錢青代去。高贊一家見到錢青，欣喜許親。娶妻時，顏俊再次懇請錢青冒名頂替去迎娶。錢青只好代往。不料，船到高家，天氣突變，風雪交加，無法回家，高贊夫婦便留錢青與秋芳拜堂入洞房。顏俊見錢青後怒不可遏，硬拉錢青上公堂，告錢青騙婚佔妻之罪。縣官問明情況，決然將高秋芳判歸錢青，顏俊結果人財兩空。

*Wedding in a Snowstorm* is one of the most acclaimed pieces in the repertoire of Wang Xiuling, founder of the Wang School of Qu Opera. The scenes of *Being Put into a Crate* and *On Their Wedding Night* are timeless Qu Opera classics. It has a vernacular charm, being fast-paced and lively and demonstrating fully the lyricism for which the singing of Qu Opera is famous.

Yan Jun is the son of a rich man, but he is far from good-looking. He ogles Gao Qiufang, daughter of Gao Zan, a squire who lives on the other side of the lake. Worried that he may be rejected because of his ugly looks, Yan Jun dares not make a formal proposal in person. Instead, he asks his cousin Qian Qing to go on his behalf. The Gao family is delighted to see Qian Qing and the marriage proposal is accepted. On the wedding day, Yan Jun again asks Qian Qing to go and receive the bride on his behalf. As Qian Qing's boat arrives at the Gao residence, a snowstorm suddenly hits, and he cannot return home with the bride. Under such circumstances, Gao Zan and his wife take the matter into their own hands, conduct the wedding ceremony and ask the newlyweds to spend their wedding night at the Gao residence. Yan Jun is furious with Qian Qing because of this; he drags Qian Qing to court to sue him for marriage fraud. Having sorted out the entire story, the judge rules that Gao Qiufang is properly married to Qian Qing, and Yan Jun ends up losing and leaving empty-handed.

第一場 設 謀	Scene 1 <i>Complicity</i>
第二場 替 相	Scene 2 <i>Impersonation</i>
第三場 逼 騙	Scene 3 <i>Coercion</i>
第四場 裝 箱	Scene 4 <i>Packing</i>

～ 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes ～

第五場 風 雪	Scene 5 <i>Snowstorm</i>
第六場 洞 房	Scene 6 <i>Nuptials</i>
第七場 巧 斷	Scene 7 <i>Judgement</i>

主 演	Cast
高秋芳：劉艷麗	Gao Qiufang: Liu Yanli
錢 青：胡秀琴	Qian Qing: Hu Xiuqin
顏 俊：楊帥學	Yan Jun: Yang Shuaixue
尤 辰：孫占輝	You Chen: Sun Zhanhui
高 贊：張轉社	Gao Zan: Zhang Zhuanshe
田 氏：郝春燕	Madam Tian: Hao Chunyan
金 氏：張愛琴	Madam Jin: Zhang Aiqin

24.6.2023 (星期六 Sat) 7:30pm

## 《卷席筒》 Roll Up in a Mat

《卷席筒》又名《白玉簪》、《斬張蒼》，是曲劇海派創始人海連池的代表作之一，劇中以丑角主導，但並非只以滑稽逗樂，而是運用曲劇獨特及多板式的唱腔，精確塑造出摯情憨直的劇中人物。

張蒼娃是一個善良可愛的少年，他自幼喪父，跟著母親嫁到曹家。可是心術不正的母親害死了曹老爺，並嫁禍於曹保山之妻張氏。正直的蒼娃為救出嫂嫂張氏，一人承擔了殺人罪名，被判斬刑。幸虧新到任的巡撫是蒼娃進京趕考取得功名的哥哥曹保山，蒼娃獲救，一家團圓。

*Roll Up in a Mat is also known as The White Jade Hairpin, or The Execution of Zhang Cang, which is one of the most acclaimed pieces in the repertoire of Hai Lianchi, founder of the Hai School of Qu Opera. Here, the comic actor drives the action of the play, he is more like a simple soul with a straight-on purpose and a heart of gold than a clown that entertains through his antics as in other plays.*

Zhang Cangwa is a kind and amiable adolescent who lost his father at a tender age. He follows his mother who later marries into the Cao family. But she is a wicked woman with ulterior motives: she first kills Master Cao and frames Zhang, wife of Cao's son, Baoshan. In order to save the innocent Zhang, Cangwa offers himself up as the murderer, and is sentenced to death. Fortunately, Cangwa is rescued in time by the newly appointed Governor. It turns out that the Governor is none other than his stepbrother, Cao Baoshan who has attained honour at the imperial examination in the capital city. The Cao family is united again at long last.

### 主演 Cast

張蒼娃：常向克 (前)	Zhang Cangwa: Chang Xiangke (Former Part)	曹保山：張轉社	Cao Baoshan: Zhang Zhuanshe
張蒼娃：楊帥學 (後)	Zhang Cangwa: Yang Shuaixue (Latter Part)	曹趙氏：馮彩雲	Mrs Cao Zhao: Feng Caiyun
曹張氏：劉青	Mrs Cao Zhang: Liu Qing	曹林：李亞軍	Cao Lin: Li Yajun

25.6.2023 (星期日 Sun) 7:30pm

## 《陳三兩》 Chen Sanliang

《陳三兩》是曲劇皇后張新芳的代表劇目，音樂上綜合了「大調曲子」和「小調曲」的音樂旋律基礎。演員於劇中站著唱、跪著唱、坐著唱，盡顯演唱功力。

陳三兩原名李素萍，因父被閹人劉瑾陷害，致使父母雙亡，只得賣身妓院安葬老人，並供養幼弟李鳳鳴念書。因可憐叫化子陳奎，與他結為姐弟，又接陳奎入院教授詩文。數年後，陳奎得中狀元，派人迎請姐姐三兩。鴿母恐其報復，謊稱三兩病故，並將三兩賣予珠寶商張子春為妾。行經滄州，三兩堅不從行。張將其告官，並託店主魏朋賄賂州官李鳳鳴。公堂上，李鳳鳴沒有認出姐姐，力勸三兩隨商人而去，三兩不從，言語頂撞，李鳳鳴惱怒，竟然動刑。巡按陳奎及時到滄州救下三兩，聞知鳳鳴受賄徇私，罷其官職，三兩才認下弟弟，姐弟三人得以團聚。

*Chen Sanliang is a highly acclaimed piece in the repertoire of Zhang Xinfang, dubbed 'the Queen of Qu Opera'. In terms of music, it is a synthesis of the *dadiao* (full length tunes) and the *xiaodiao* (short tunes from various regions). The actress sings mostly standing, kneeling or sitting, showcasing her bravura skills of performing.*

Li Suping became a courtesan when her father was framed by Liu Jin the eunuch and died together with his wife. She sold herself to a brothel in exchange for means to bury her parents and to support the education of her younger brother, Li Fengming. She changes her name to 'Chen Sanliang' to hide her background. There, she takes pity on a beggar called Chen Kui, takes him in as her younger brother, and teaches him poetry and literature at the brothel. A few years later, Chen Kui attains the highest honour at the imperial examination. He sends for his sister Sanliang to join him. The pimp at the brothel, afraid that Chen Kui may take revenge, lies that Sanliang has died of an illness. On the other hand, she tricks Sanliang into marrying a jeweler Zhang Zichun as concubine. As they pass by Cangzhou, Sanliang discovers the lie and refuses to go further. Zhang takes Sanliang to court, and asks Wei Peng the innkeeper to bribe the local official, who happens to be Sanliang's own brother, Li Fengming. Not recognising his sister in court, Fengming tries to persuade her to go with Zhang, but Sanliang refuses in very strong words. The infuriated Fengming resorts to torture Sanliang. Meanwhile, Chen Kui, now the Imperial Commissioner, arrives at Cangzhou. He rescues Sanliang in time, and on knowing that Fengming has accepted bribes, Chen Kui dismisses him from office. Only then does Sanliang agree to reconcile with Fengming, and the three brothers and sister reunite.

### 主演 Cast

陳三兩：張愛琴(前)	Chen Sanliang: Zhang Aiqin (Former Part)	陳奎：趙曉	Chen Kui: Zhao Xiao
陳三兩：劉青(後)	Chen Sanliang: Liu Qing (Latter Part)	魏朋：邵林藝	Wei Peng: Shao Linyi
李鳳鳴：侯慶祥	Li Fengming: Hou Qingxiang		

## 折子戲 Excerpts

### 《孟姜女·哭長城》 *Crying at the Great Wall from Meng Jiangnu*

此折子戲中演員、敘述者和角色融為一體，在淒惋的曲樂中，把孟姜女哀怨悲憤的情感，表現得淋漓盡致，是演員功力的展現。

秦始皇時期，范杞梁結婚剛三天就被徵調到北方去修長城。他的妻子孟姜女因對他思念不已，遂不惜攀山涉水，前往修長城的地方尋找夫婿。當她歷盡艱辛終於來到長城時，卻得知范杞梁早已離世。悲痛之下，一連哭了三天三夜，哭得感天動地，以致長城為之崩塌。

In this excerpt, the performer is actor, narrator and role all rolled into one. In the poignant music typical of Qu Opera, the devastation and anguish of Meng Jiangnu come across vividly, a demonstration of the performer's consummate skill.

The story takes place during the rule of the First Emperor Qin. Fan Jiliang is drafted to go to the north frontier to build the Great Wall three days after he is married to Meng Jiangnu. Meng misses her husband so much that she travels all the way to the Great Wall in search of him. After suffering much hardship only to find out that her husband has already passed away, the grief-stricken woman is so heartbroken that she cries for three days and three nights. Her wails are heard by the gods in heaven and on earth. They are so deeply touched that they bring down the Great Wall.

主演 Cast

孟姜女：方素珍 Meng Jiangnu: Fang Suzhen

### 《寇准背靴·花園》 *The Garden from Kou Zhun with His Boots*

本劇是曲劇泰斗馬騏和曲劇表演藝術家周玉珍的代表劇目。劇情中寇准與柴郡主，一個明、一個暗；一個藏、一個躲，充滿驚險。為了探明楊延昭的生死真相，老寇准黑夜裡跟蹤柴郡主，又穿宅過院，又踏石過橋，不顧坎坷，費盡心機。

北宋年間，皇帝聽信讒言，將忠心耿耿的楊家將楊延昭元帥充軍，奸臣假傳聖旨賜楊延昭毒藥，獄中好友任堂輝不忍忠良被害，唯有喝下毒藥使得楊延昭逃過一死。後來，楊府通報朝廷楊延昭病死，全府上下佈置靈堂弔唁後並打算回鄉。寇准往楊府查看，卻見楊延昭之妻柴郡主雖穿孝服，但孝服之下竟穿紅衣，並暗中前往花園送飯給楊延昭，寇准於是將此喜訊告知八賢王，讓楊延昭等楊家將再次受到重用，為國效命。

This is a masterly showcase of two renowned virtuosi in Qu Opera – Ma Qi and Zhou Yuzhen. As the story goes, Kou Zhun and Princess Chai play against each other as one is in the open, the other is armed with a secret, and as one is stealthily tracking, and the other is trying to evade him. In order to find out whether Yang Yanzhao (Princess Chai's husband) is indeed dead, the old Kou Zhun stalks her in the dark, crossing courtyards and houses, stepping on paving stones in the running water and overcoming all daunting challenges. The miming moves can keep the audience gripping the edge of the chair for the old man.

The story takes place during the Northern Song period. Deceived by the treacherous ministers, the Song Emperor sends Marshal Yang Yanzhao of the loyal and devoted Yang family to join the army in exile. The villain fakes an order from the Emperor to sentence Yanzhao to death by poison. Ren Tanghui, Yanzhao's good friend in prison, does not have the heart to witness the murder of his patriotic friend, drinks the poison instead so as to spare Yanzhao from death. After that, the Yang family reports to the court that Yanzhao has died of illness. The Yang family sets up the mourning hall, performs the mourning rituals and plans to return to their hometown afterwards. Kou Zhun goes to the Yang residence to see for himself and finds it suspicious that Yanzhao's wife is wearing the festive colour red under her mourning clothes. He follows her to the garden and finds out that she is secretly bringing food to Yanzhao. Knowing that Yang Yanzhao is still alive, Kou delivers the good news to the good Eighth Prince such that the patriotic warriors from the Yang family can once again serve the country.

主演 Cast

寇准：李亞軍 Kou Zhun: Li Yajun  
柴郡主：劉艷麗 Princess Chai: Liu Yanli

節目長約2小時30分鐘，設中場休息15分鐘。

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 河南省曲劇藝術保護傳承中心

### Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan

河南省曲劇藝術保護傳承中心原稱河南省曲劇團，始創於1960年，2006年曲劇被文化部列入首批國家級非物質文化遺產名錄。中心主要承擔曲劇非物質文化遺產的保護傳承、編演傳統和現代曲劇，是唯一的省級曲劇院團和保護單位。

中心多年來堅持現代劇、傳統劇、新編歷史劇三者並舉，擁有多位知名藝術家，排演眾多具影響力的作品。中心先後兩次榮獲中宣部「五個一工程獎」、兩次入選文化和旅遊部向全國基層單位推薦的優秀劇目、三次榮獲七部委「中國人口文化獎」戲曲金獎、兩次獲文化和旅遊部「金三角」演出獎、五次獲河南省委宣傳部「五個一工程作品獎」、三部劇碼獲河南省人民政府文學藝術優秀成果獎、七次獲得省戲劇大賽金獎、六次入選國家藝術基金專案。

The Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan, originally known as Qu Opera Troupe of Henan Province, was founded in 1960. When Qu Opera was inscribed onto the first List of National Intangible Cultural Heritage of China in 2006, the Centre took up the mission to safeguard, transmit, produce and perform works of both traditional and modern repertoires. It is the only Qu Opera troupe and unit for safeguarding the genre at the provincial level.

The Centre has been ardent in promoting a balanced development of modern plays, traditional plays and newly scripted historical plays. It has groomed numerous artists of renown and staged many influential works, for which it has twice received the 'Five One Project Awards'. Two of its plays have been selected as outstanding scripts recommended by the Ministry of Culture and Tourism to elementary units all over China. Accolades and awards it has won include the Gold Award for Drama at the 'China Population Culture Awards' presented by seven State Ministries three times; the 'Golden Triangle' Performance Award from the Ministry of Culture and Tourism two times; the 'Five One Project Awards' for Production Excellence by the Propaganda Department of the Henan Provincial Party Committee five times; and the Gold Award at the Henan Drama Competition seven times. The Centre has been an awardee of the National Arts Fund six times and three of its plays have received the Literary Art Excellence Award from the People's Government of Henan.

#### 河南省曲劇藝術保護傳承中心赴港演出人員

領隊：黃寒秋  
副領隊：解冬  
團長：常松  
副團長：項英  
音樂統籌：方可杰  
導演：李杰  
業務主任：張轉社  
業務副主任：李衛紅  
舞台監督：邵林藝、胡帥輕、王震  
辦公室主任：鄭紅旗  
財務：耿姝  
外聯：侯瑀  
演員：  
劉青、楊帥學、方素珍、劉艷麗、侯慶祥、  
李衛紅、李亞軍、張愛琴、張轉社、趙曉、  
馮彩雲、胡秀琴、方方、郝春燕、邵林藝、  
常向克、晉紅娟、梁雅晴、高玉慧、李晶花、  
孫占輝、陳五龍、毛小宇、張雪燕、連藝萌、  
尚珍珍、李藝婷、劉英傑、徐大鵬、李昱言  
樂隊：  
胡帥輕、范濤濤、秦潤欣、邵元克、王建、  
楊運雷、王中華、鄭毅力、趙紅梅、師保華、  
尹霄、楊艷霞、張建紅、鍾將、劉阿山、  
王靜、閆新建、李全生、李晨飛、楊洋  
舞美人員：  
燈光：雷新州、石振川、趙漫、刁海波  
音響：張衛強、馮亮亮、尚書  
裝置：林增賀、任長青、王玉賀、靳廣智  
道具：王震、崔倫祥  
服裝：李然、鄭珂欣  
化妝：李麗麗  
靴帽：李磊  
字幕：陳全黨、史井月  
統籌：香港祥美文化藝術有限公司  
場刊及字幕翻譯：格致語言顧問有限公司

#### Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan – Production Team

Tour Leader: Huang Hanqiu  
Vice Tour Leader: Xie Dong  
Company Director: Chang Song  
Deputy Director: Xiang Ying  
Music Coordinator: Fang Kejie  
Director: Li Jie  
Administration Officer: Zhang Zhuanshe  
Administration Officer Assistant: Li Weihong  
Stage Managers: Shao Linyi, Hu Shuaiqing, Wang Zhen  
Officer: Zheng Hongqi  
Finance: Geng Shu  
Public Relations: Hou Jun  
Cast:  
Liu Qing, Yang Shuaixue, Fang Suzhen, Liu Yanli, Hou Qingxiang,  
Li Weihong, Li Yajun, Zhang Aiqin, Zhang Zhuanshe, Zhao Xiao,  
Feng Caiyun, Hu Xiuqin, Fang Fang, Hao Chunyan, Shao Linyi,  
Chang Xiangke, Jin Hongjuan, Liang Yaqing, Gao Yuhui, Li Jinghua,  
Sun Zhanhui, Chen Wulong, Mao Xiaoyu, Zhang Xueyan, Lian Yimeng,  
Shang Zhenzhen, Li Yiting, Liu Yingjie, Xu Dapeng, Li Yuyan  
Musicians:  
Hu Shuaiqing, Fan Taotao, Qin Runxin, Shao Yuanke, Wang Jian,  
Yang Yunlei, Wang Zhonghua, Zheng Yili, Zhao Hongmei, Shi Baohua,  
Yin Xiao, Yang Yanxia, Zhang Jianhong, Zhong Jiang, Liu Ashan,  
Wang Jing, Yan Xinjian, Li Quansheng, Li Chenfei, Yang Yang  
Stage Art Team:  
Lighting: Lei Xinzhou, Shi Zhenchuan, Zhao Man, Diao Haibo  
Sound: Zhang Weiqiang, Feng Liangliang, Shang Shu  
Stage Installation: Lin Zenghe, Ren Changqing, Wang Yuhe, Jin Guangzhi  
Props: Wang Zhen, Cui Lunxiang  
Costumes: Li Ran, Zheng Kexin  
Make-up: Li Lili  
Headdress & Footwear: Li Lei  
Surtitles: Chen Quandang, Shi Jingyue  
Coordinator: Hong Kong Cheung Mei Cultural Arts Company Limited  
House Programme Information and Surtitles Translation: KCL Language Consultancy Limited

## 主要演員 Performers



### 劉青 Liu Qing

國家一級演員，曲劇皇后張新芳親傳弟子。河南省非物質文化遺產（曲劇）代表性傳承人、曲劇十大名旦。主工青衣，兼閨門旦。現為中國戲曲表演學會理事、中國戲劇家協會會員、河南省戲劇家協會理事。主演劇目包括《陳三兩》、《荊釵記》、《阿Q與孔乙己》、《婚姻大事》等。

Liu Qing is a National Class One Performer and a disciple of Zhang Xinfang, a consummate artist known as 'the Queen of Qu Opera'. She is a representative transmitter of the intangible cultural heritage of Henan Province in the field of Qu Opera and has been recognised as one of the top ten leading actresses in the genre. She specialises in the roles of *qingyi* (virtuous female) and *guimendan* (high-born lady). She is currently a director of the Chinese Society for Theatre Performance and a member of the China Theatre Association and the Henan Theatre Association. She played leading roles in *Chen Sanliang*, *The Story of the Wooden Hairpin*, *Ah Q and Kong Yiji* and *Wedding Matters*.



### 楊帥學 Yang Shuaixue

國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主。現為中國戲劇家協會理事、中國戲曲表演學會理事、河南省戲劇家協會副主席。主演劇目包括《阿Q與孔乙己》、《卷席筒》、《風雪配》、《醫聖傳奇》及戲曲電影《閻家灘》等。

Yang Shuaixue is a National Class One Performer and a recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. He is currently a director of the China Theatre Association and the Chinese Society for Theatre Performance, and the vice chairman of the Henan Theatre Association. He played leading roles in *Ah Q and Kong Yiji*, *Roll Up in a Mat*, *Wedding in a Snowstorm*, *The Legendary Physician*, the Qu Opera film *Yanjiatan*, etc.



### 方素珍 Fang Suzhen

國家一級演員，曲劇皇后張新芳親傳弟子。中國戲劇梅花獎得主、曲劇十大名旦。現為中國戲劇家協會會員、中國戲曲表演學會、河南省戲劇家協會理事。主演劇目包括《王寶釧》、《信仰》、《情繫母親河》、《孟姜女》等。

Fang Suzhen is a National Class One Performer and a disciple of Zhang Xinfang, a consummate artist known as 'the Queen of Qu Opera'. She is also a recipient of the China Theatre Plum Blossom Award and is named one of the top ten renowned actresses in Qu Opera. She is currently a member of the China Theatre Association, director of the Chinese Society for Theatre Performance and the Henan Theatre Association. She played leading roles in *Wang Baochuan*, *Faith*, *My Beloved Mother River*, *Meng Jiangnu*, etc.



### 劉艷麗 Liu Yanli

國家一級演員，國家級非物質文化遺產傳承人王秀玲親傳弟子，曲劇十大名旦。主工青衣、花旦、閨門旦。現為中國戲劇家協會會員、河南戲劇家協會理事。主演劇目包括《風雪配》、《盤夫索夫》、《跑汴京》、《寇准背靴》等。

Liu Yanli is a National Class One Performer and a disciple of Wang Xiuling, a transmitter of National Intangible Cultural Heritage. She is also one of the top ten renowned actresses in Qu Opera, specialising in *qingyi* (virtuous female), *huadan* (young female) and *guimendan* (high-born lady) roles. She is currently a member of the China Theatre Association and a council member of the Henan Theatre Association. She played leading roles in *Wedding in a Snowstorm*, *Interrogating the Husband*, *Running from Bianjing to Beijing*, *Kou Zhun with His Boots*, etc.



### 侯慶祥 Hou Qingxiang

國家一級演員，曲劇表演藝術家胡希華親傳弟子。主工小生，兼演鬚生。現為中國戲劇家協會會員、中國戲曲表演學會會員。主演劇目包括《陳三兩》、《三錯姻緣》、《五女拜壽》、《呂不韋》等。

Hou Qingxiang is a National Class One Performer and a disciple of Qu Opera virtuoso, Hu Xihua. He specialises in *xiaosheng* (young male) and *xusheng* (bearded male) roles. He is currently a member of the China Theatre Association and the Chinese Society for Theatre Performance. He played leading roles in *Chen Sanliang*, *Three Mismatched Marriages*, *Five Daughters Offer Their Birthday Greetings*, *Lu Buwei*, etc.

## 李亞軍 Li Yajun

國家一級演員，曲劇表演藝術家馬騏親傳弟子。主工老生。現為中國戲劇家協會會員、河南省馬派曲劇藝術研究院副院長。主演劇目包括《寇准背靴》、《婚姻大事》、《飄揚的紅絲帶》、《九齡救主》等。

Li Yajun is a National Class One Performer and a disciple of Ma Qi, a Qu Opera virtuoso. He specialises in playing *laosheng* (old man) roles. He is currently a member of the China Theatre Association and serves as the Deputy Head of the Ma Style of Qu Opera Art Research Institute of Henan. He played leading roles in *Kou Zhun with His Boots*, *Wedding Matters*, *The Fluttering Red Ribbon*, *Zhang Jiuling Saves the Crown Prince*, etc.



## 張愛琴 Zhang Aiqin

國家一級演員，曲劇皇后張新芳親傳弟子。主工青衣、老旦。現為中國戲劇家協會會員、河南省戲劇家協會會員。主演劇目包括《陳三兩》、《荊釵記》、《五福臨門》、《祥林嫂》等。

Zhang Aiqin is a National Class One Performer and a disciple of Zhang Xinfang, a consummate artist known as 'the Queen of Qu Opera'. She specialises in playing *qingyi* (virtuous female) and *laodan* (old female) roles. She is currently a member of the China Theatre Association and the Henan Theatre Association. She played leading roles in *Chen Sanliang*, *The Story of the Wooden Hairpin*, *Five Blessings at the Door*, *Xianglin's Wife*, etc.



## 胡秀琴 Hu Xiuqin

國家二級演員，著名表演藝術家王素君親傳弟子。主工小生。現為中國戲劇家協會會員、河南省戲劇家協會會員。主演劇目包括《梁祝》、《風雪配》、《淚灑相思地》、《閻家灘》等。

Hu Xiuqin is a National Class Two Performer and a disciple of renowned performer Wang Sujun. She specialises in playing *xiaosheng* (young male) roles. She is a member of the China Theatre Association and the Henan Theatre Association. She played leading roles in *The Butterfly Lovers*, *Wedding in a Snowstorm*, *Tears Shed on the Land of Yearning*, *Yanjiatan*, etc.



## 常向克 Chang Xiangke

河南省曲劇藝術保護傳承中心優秀青年演員。畢業於中國戲曲學院，曲劇表演藝術家楊帥學親傳弟子。主工文丑、文武小生。主演劇目包括《信仰》、《卷席筒》、《婚姻大事》等。

Chang Xiangke is an outstanding young performer from the Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan. He graduated from the China Academy of Traditional Chinese Opera and is a disciple of Qu Opera performer, Yang Shuaixue. He specialises in *wenchou* (civil comic) and *wenwu xiaosheng* (civil and martial young male) roles. He played the leading roles in *Faith*, *Roll Up in a Mat*, *Wedding Matters*, etc.





各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.

節目詳情  
Programme Details



意見  
Audience Feedback



中國戲曲節 Chinese Opera Festival

chinese\_opera\_festival



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click一Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures – Culture & Leisure

**edutainment**  
CHANNEL 康文署寓樂頻道

**lo1** academy  
入門教室

**vis-a-vis**  
互動



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:

[www.facebook.com/LCSDPlusss](http://www.facebook.com/LCSDPlusss)

[www.instagram.com/lcsdplusss/](http://www.instagram.com/lcsdplusss/)